

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Сафиной Лилии Маратовны на тему
**«Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств
создания временного и локального колорита в повести**

Н.В. Гоголя «Тарас Бульба»»

на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационная работа Л.И. Сафиной выполнена в рамках теории перевода и посвящена определению конвергентных и дивергентных стратегий передачи средств создания временного и локального колорита повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» в текстах ее перевода на английский и французский языки.

Выбор темы представляется весьма актуальным особенно в современной геополитической обстановке, ибо казацкая Гетманщина, о которой идет речь в повести, располагалась частично на территории Украины и России, в связи с чем корректность передачи лингвокультурных особенностей ее быта приобретает особое значение.

В достоверности результатов исследования убеждают следующие его составляющие:

- объем исследуемого материала: 10 переводов повести на английский и французский языки, при этом непосредственно корпус исследования включает 83 лексические единицы, формирующие ее временной и локальный колорит (архаизмы, историзмы, общенизмы, реалионимы, фразеологизмы), и их 830 эквивалентов на английском и французском языках;
- солидная теоретико-методологическая база исследования: труды выдающихся лингвистов в разных областях: теории перевода, функциональной стилистики, ономастики, фразеологии, интерпретации текста;
- адекватный алгоритм исследования, в котором наиболее значимую роль сыграл, на наш взгляд, четвертый этап анализа переводческих трансформаций (лексические замены, транслитерация, перифраз) и их влияния на передачу национально-исторического колорита. Для количественной оценки автором были разработаны шкалы, баллы которых присваивались каждой единице;
- соответствие методологии исследования поставленным целям и задачам.

Наиболее важным результатом анализа перевода средств создания локального и временного колорита является, на наш взгляд, определение переводческих стратегий, приводящих к дивергентности его передачи, а именно: искажение хронологической целостности повествования; перенационализация этнографических реалионимов, а также грубые искажения фразеологических единиц, ведущие к нарушению исторической аутентичности повествования. При этом автор приходит к выводу, что в подборке текстов переводов повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» преобладают конвергентные стратегии передачи

создания локального и временного колорита (80 %) за счёт адекватного перевода архаизмов, общенизмов, общественно-политических реалионимов и антропонимов.

Основная теоретическая значимость исследования заключается в разработке методологии оценки переводов выразительных средств создания временного и локального колорита сообразно выделенным стратегиям.

Результаты исследования прошли хорошую апробацию на конференциях разного уровня, по теме диссертации опубликовано 10 научных работ, в том числе 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России.

На основании вышеизложенного можно заключить, что диссертационное исследование Л.М. Сафиной «Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств создания временного и локального колорита в повести Н.В. Гоголя “Тарас Бульба”» полностью отвечает требованиям, изложенным в пп. 9-14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. №842, и паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), а Сафина Лилия Маратовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

17 ноября 2025 г.

Акимова Наталья Фридриховна,
доцент кафедры романо-германской филологии
ФГБОУ ВО «Алтайский государственный
педагогический университет», кандидат
филологических наук (10.02.05 – романские языки), доцент

Тел. 8(3852)205-405
Адрес: Россия, Алтайский государственный
педагогический университет,
лингвистический институт
ул. Крупской, д. 108
656031 г. Барнаул
E-mail: liin-rgf@altspu.ru



Подпись (и) Н. Ф. Акимовой

ЗАВЕРЯЮ

Ведущий специалист по кадрам
Управления кадров

Тубай (Тубанов) М. И. 1

Дата заверения 17.11.2025